

No. 52502*

**Turkey
and
Tunisia**

Protocol of cooperation in the field of e-government between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 6 June 2013

Entry into force: *17 July 2014, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 1 January 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Tunisie**

Protocole de coopération dans le domaine de l'administration en ligne entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République tunisienne. Tunis, 6 juin 2013

Entrée en vigueur : *17 juillet 2014, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 1^{er} janvier 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

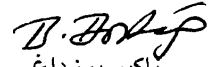
حرر هذا البروتوكول المكون من عشرة (10) مادة في نسختين أصليتين، واحدة للجمهورية التونسية وأخرى لوزارة الداخلية للجمهورية التركية مع توثيق النسختان. صادق الطرفان، المذكور عناوينهم أدناه - حيث يتم تسليم الإخطارات عليها - على استلام نسخة أصلية واحدة من البروتوكول.

حكومة الجمهورية التونسية



لطفى بن جدو
وزير الداخلية

حكومة الجمهورية التركية



باكير بوزداغ
نائب الوزير الأول

- 1- عن الجمهورية التركية – وزارة الداخلية للجمهورية التركية.
- 2- عن الجمهورية التونسية – وزارة الداخلية للجمهورية التونسية.

المادة السابعة الشروط المالية

خلال أنشطة التعاون، على كل دولة تحمل تكاليف السفر الدولية للوفود والمرشحين. يجب أن يوفر الطرف المضيف تسهيلات الإقامة والانتقال للموظفين والمرشحين الضيوف وفقاً لتشريعاتهم التي توفرها لمواطنيهم في نفس المستوى. يجب تحديد القضايا الأخرى المتعلقة بتكاليف الأهداف المذكورة مسبقاً في هذا البروتوكول عن طريق إتفاق مشترك.

المادة الثامنة تسوية النزاعات

يجب تسوية الاختلافات التي قد تنشأ عن تأويل هذه الاتفاقية أو تنفيذها عن طريق التفاوض والتشاور بين الأطراف. يجب تسوية النزاعات التي قد تنشأ عن تنفيذ مواد هذا البروتوكول والقضايا التي لم تدرج فيه من خلال مفاوضات بين مسئولين رفيعي المستوى من المؤسسات المعنية.

المادة التاسعة الملحقات والتعديلات

يجب كتابة ملحقات هذا البروتوكول وتعديلاته في صورة نصية بتراضي الأطراف في بروتوكولات منفصلة مكتملة له وتدخل حيز التنفيذ وفقاً لأحكام المادة العاشرة (10) لهذا البروتوكول.

المادة العاشرة بدأ التنفيذ والإنهاء

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بعد استلام آخر إشعار مكتوب والذي من خلاله يعلم الأطراف بعضهما البعض عن استيفاء إجراءاتهم القانونية الداخلية اللازمة للدخول في حيز التنفيذ عن طريق السلك الدبلوماسي.

يظل البروتوكول ساري المفعول لمدة سنة (1) واحدة قابلة للتجديد تلقائياً لمدة سنة (1) أخرى بعد ذلك ما لم يخطر أحد الأطراف المتعاقدة الطرف الآخر بغيره في إنهاء بإخطار مكتوب عن طريق السلك الدبلوماسي. يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ في يوم توقيع الأطراف وينتهي بتراضي الأطراف.

حرر هذا البروتوكول في يوم 6 جوان 2013 في ثلاث نسخ أصلية كلا منهم باللغة التركية والعربية والإنجليزية مع توثيق كل النسخ. يتم العمل بالنسخة الإنجليزية في حالة وجود اختلافات في التأويل.

5- الحقوق والواجبات:

كل حقوق الملكية الفكرية الناتجة عن تبادل المعلومات ساء كانت ملموسة أو غير ملموسة والوثائق في إطار البروتوكول المذكور يجب أن تكون محمية.

المادة الرابعة: أسس التعاون

- 1- يجب أن يتعاون الطرفان في إطار الوثائق القانونية الموقعة بين البلدين لتبادل الخبرات المكتسبة في مجالات نقل البيانات العلمية والفنية وتنظيم البرامج التدريبية وإدارتها وتبادل الخبراء.
- 2- يجب أن يحدد الأطراف عنوان أنشطة التعاون وسياقها وطرق تنفيذها وتاريخ انتهائها ومكانها عن طريق مفاوضات مشتركة ومراسلات متبادلة.
- 3- يجب على البلد المضيف أن يوفر خدمات الترجمة خلال أنشطة التعاون.
- 4- على البلد المضيف أيضاً خلال تنفيذ البرامج التدريبية توفير وإعداد مكان التدريب والأدوات والمواد التدريبية اللازمة بالإضافة إلى الأجهزة الأخرى.
- 5- يجب تطوير التعاون بين الأطراف من خلال زيارات متبادلة على جميع المستويات.
- 6- يجب أن يشارك الأطراف، وفقاً لتشريعاتهم الوطنية، في تنمية التعاون الثنائي في إطار مبادئ المساواة والمنفعة المشتركة. وفي هذا السياق، يقيم الطرفان زيارات للموظفين والأكاديميين وتبادل المعلومات العلمية والفنية وبرامج أبحاث علمية مشتركة. ولتعزيز التنمية العلمية، يجوز تنظيم مؤتمرات وندوات وحلقات دراسية مشتركة.

المادة الخامسة: تنفيذ أنشطة التدريب

- 1- يجب أن يضمن الأطراف إنشاء دراسة حول "تحليل احتياجات التدريب" وذلك لتحديد البرامج التدريبية وبرامج التدريب المشترك التي يجب تنظيمها وفقاً لنتائج هذه الدراسة التحليلية.
- 2- يجب أن يوزع الأطراف مدربين ومتدربين خصيصاً للأنشطة التدريبية، كما يجوز إقامة البرامج التدريبية في كلا البلدين.
- 3- يجب اختيار المدربين والمتدربين لحضور البرامج التدريبية من ضمن الموظفين المؤهلين لإطار التدريب وهدفه والذين يعملون في مجال برامج التدريب ومن يتطلعون لحضور البرامج التدريبية.
- 4- يجب أن يفي الأطراف بكل المتطلبات الأساسية لبرامج التدريب (المكان، الأجهزة، إلخ) بالإضافة إلى محتوى التدريب واحتياجاته والنتائج المتوقعة منه.
- 5- يجب أن يتم متابعة البرامج التدريبية وتقييمها وتطويرها دائماً بشكل عملي.
- 6- يجب أن يتم تزويد المتدربين بمواد التدريب في إطار البرامج التدريبية.
- 7- يجوز تنظيم أنشطة تدريب مشتركة مع دول أخرى.

المادة السادسة

تنظيم الهيئات

تتكون الهيئات التنظيمية لتنفيذ هذا البروتوكول من:

3- إطار الترخيص:

- 1- تمتلك وزارة الداخلية للجمهورية التركية الحقوق المالية والأخلاقية لمشروع الحكومة الإلكترونية مثل: حقوق الملكية الفكرية والمعلومات الإيضاحية ذات الصلة النابعة من برمجيات مشروع E-Icislari أو عرضه أو تسليمه أو طرحه للعامة بعنوانه الحالي أو بعنوان بديل أو بدون عنوان أو تحديد وقت أو أسلوب نشره أو توفير معلومات حول محتواه أو تمثيله أو معالجته أو تعديله أو إعادة نسخه أو نسخه أو طرحه للمناقصات أو إعارته أو تسويقه أو إعادة تداوله أو تسليمه في حالات أخرى، بالإضافة إلى ضمان عودة النسخ المرسلة للخارج إلى داخل البلاد أو الإنتفاع به عند التسليم أو شراءه بإيجار مادي أو استخدامه في حماية خدمات تجارة البرمجيات. يتم وضع الحقوق تحت تصرف وزارة الداخلية للجمهورية التركية في أي وقت وفي كل الأحوال.
- 2- وفقا لحثثيات هذا البروتوكول، يتم منح الجمهورية التونسية حق استخدام برمجيات مشروع E-Icislari وملائمته وانشاء نسخ احتياطية منه بالإضافة إلى تشغيله وصيانته وكل ذلك بتزويده بالتشغيل المشترك.
- 3- تؤول مسنولية أنشطة التشغيل والصيانة إلى الجمهورية التونسية بعد انتهاء الدراسات حول ملائمة برمجيات E-Icislari لتتاسب الجمهورية التونسية.
- 4- وفقا لحثثيات هذا البروتوكول، لا يحق للجمهورية التونسية تقديم البرمجيات الخاصة بإطار مشروع E-Icislari لأي دولة أخرى.
- 5- وفقا لحثثيات هذا البروتوكول، يجب أن توفر الجمهورية التونسية البرمجيات اللازمة لإطار مشروع E-Icislari مثل SQL Server 2008R2 و Windows Server 2008R2 و VS2010 و API e-signature التي تطرحها شركة TUBITAK المستخدمة في البرمجيات والطرف الثالث وغيرها (مثل tiff-viewer ومحول html إلى pdf) وبرمجيات إضافية، مستقلة.
- 6- يجب أن تستقل كلتا المؤسسات في تطوير التطبيق وفقا لاحتياجاتهم الخاصة. كما يجب أن يقوم التبادل المشترك للتطبيقات الجديدة على اجتهاد البلدان.
- 7- تؤول مسنولية صيانة جميع أنواع الأجهزة والبرمجيات وشبكة المعلومات إلى الجمهورية التونسية مع الإلتزام بتنفيذ دراسات برمجيات E-Icislari.
- 8- يتم إدارة العملية المتعلقة بحيازة برمجيات E-Icislari والتي طورتها وزارة الداخلية للجمهورية التركية لصالح الجمهورية التونسية وفقا لسياق تنفيذ الخطة التي أعدها الأطراف بعد الدخول في حيز تنفيذ البروتوكول.

4- الأحكام العامة:

- 1- في إطار الشروط المذكورة أعلاه، تمنح وزارة الداخلية للحكومة التركية ترخيص استخدام برمجيات مشروع E-Icislari مع الشيفرة الأصلية لصالح الجمهورية التونسية بدون مقابل.
- 2- يجب أن يتحمل الأطراف مسؤولية توفير متطلبات العقد وفقا لأحكام وشروط هذا البروتوكول.